

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1948)

**Heft:** 5

**Artikel:** "Bitte, wählen Sie Ihre Reisetage selbst" = Voyagez a votre guise = Travel as you please

**Autor:** Voyageur, Marc

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-776295>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

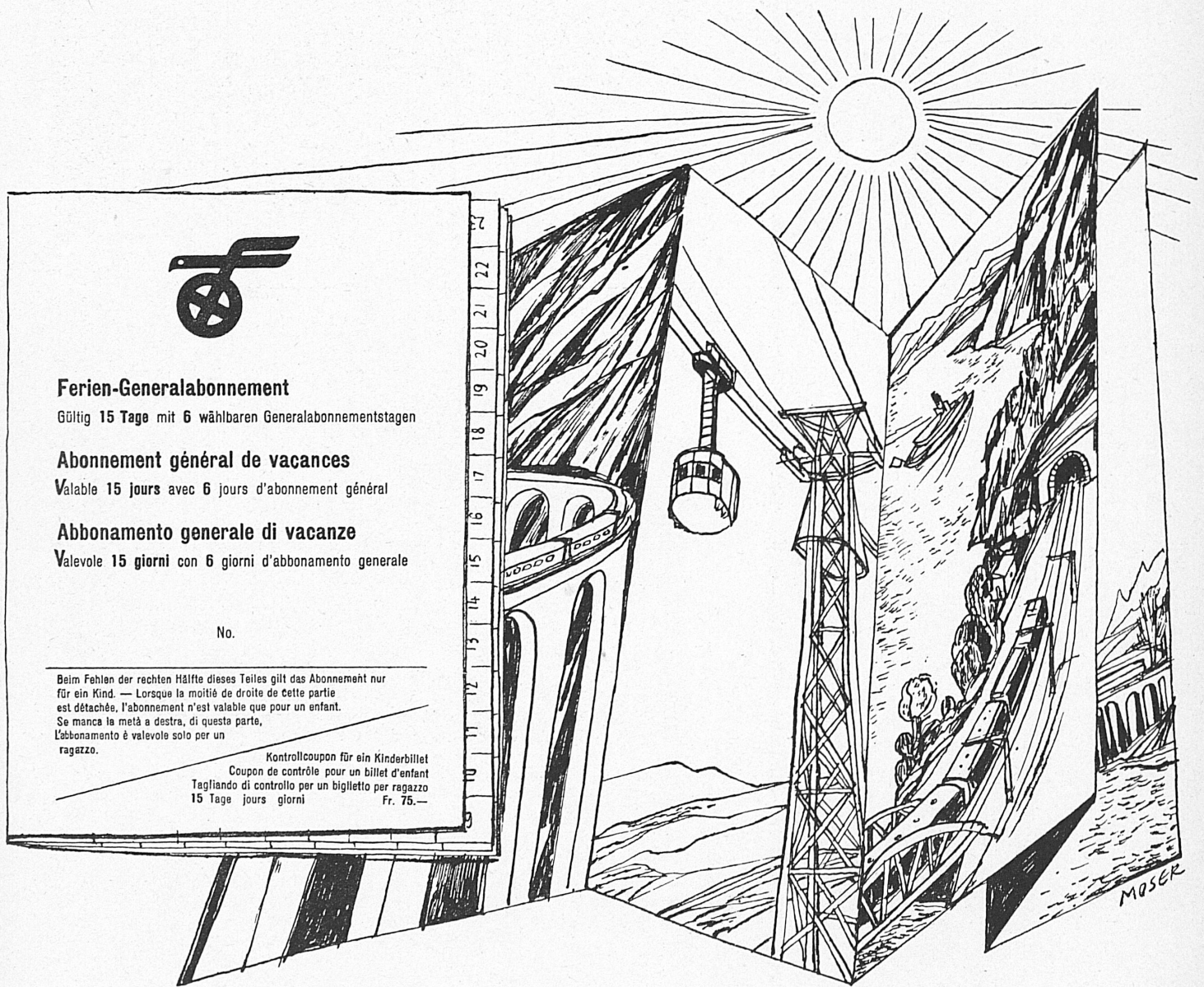
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Zeichnung von R. E. Moser.



## Ferien-Generalabonnement

Gültig 15 Tage mit 6 wählbaren Generalabonnementstagen

## Abonnement général de vacances

Valable 15 jours avec 6 jours d'abonnement général

## Abbonamento generale di vacanze

Valevole 15 giorni con 6 giorni d'abbonamento generale

No.

Beim Fehlen der rechten Hälfte dieses Teiles gilt das Abonnement nur für ein Kind. — Lorsque la moitié de droite de cette partie est détachée, l'abonnement n'est valable que pour un enfant. Se manca la metà a destra, di questa parte, l'abbonamento è valevole solo per un ragazzo.

Kontrollcoupon für ein Kinderbillet  
 Coupon de contrôle pour un billet d'enfant  
 Tagliando di controllo per un biglietto per ragazzo  
 15 Tage jours giorni Fr. 75.—

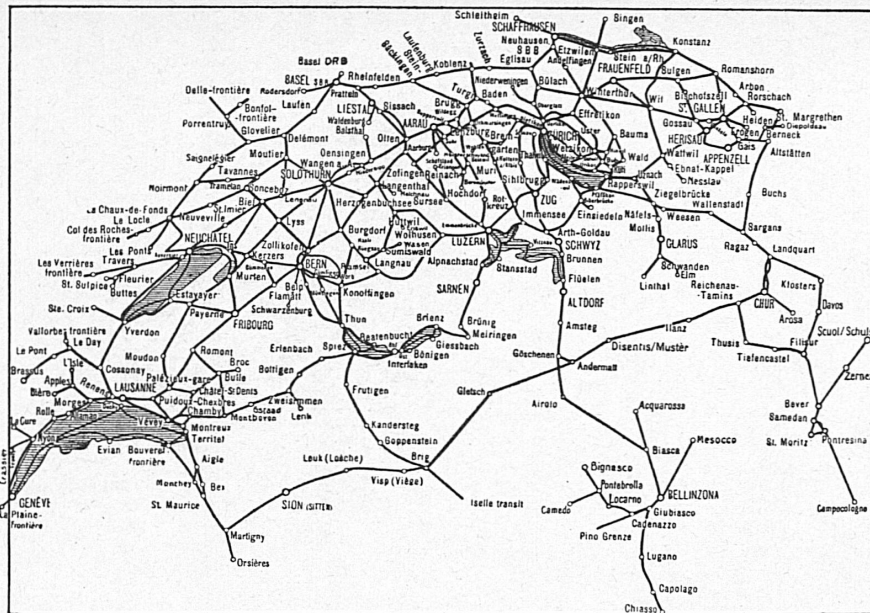
## «BITTE, WÄHLEN SIE IHRE REISETAGE SELBST»

Die Schweizer Bahnen geben bekanntlich zu Nutz und Frommen der Pflicht- und Vergnügungsreisenden sogenannte «Generalabonnements» heraus. Es gibt die normalen «Generalabonnements», mit denen man einige Monate oder ein Jahr lang, so viel man Lust hat, in der Schweiz herumrutschen darf. Und es gibt sogenannte «kurzfristige Generalabonnements», die einen berechtigen, nur während einiger genau abgegrenzter Tage unbeschränkt durch das Schweizerländchen zu fahren, zum Beispiel acht Tage lang, oder auch fünfzehn.

Um gleich eine Korrektur anzubringen: Es gab diese Abonnements, denn ab 1. Mai 1948 offerieren die SBB und die Privatbahnen eine neue Kombination mit dem komplizierten Titel:

### Ferien-Generalabonnement mit wählbaren Generalabonnementstagen.

Wie ist das nun zu verstehen? Wenn ich ab 1. August zum Beispiel ein solches Abonnement für meine Bedürfnisse, wie man so hübsch sagt, erstehe, habe ich doch bereits meine Wahl getroffen? Ich kann dann eine Woche lang, d. h. vom 1. bis und mit 8. August, fahren, wohin der Fahrplan reicht. Nun denn, ich begeben mich am ersten Tag nach Lausanne, möchte am nächsten Tag nach Luzern, dann an den Bodensee usw. In Lausanne treffe ich zufälligerweise einen Bekannten, der nicht nur ein dickes Portemonnaie, sondern auch eine Yacht besitzt und mich einlädt, einen Tag mit ihm auf



Geltungsbereich des Generalabonnements. — Rayon de validité de l'abonnement général.

## VOYAGEZ A VOTRE GUISE - TRAVEL AS YOU PLEASE

dem See zu verbringen. Einen Tag? Also mein zweiter Generalabonnements-Tag! Wenn ich die Jachtfahrt annehme, verliere ich den Reisetag. Wenn ich den Reisetag ausnütze, komme ich um die Seefahrt. Und wenn es dann in Luzern regnet, möchte ich doch lieber noch einen Tag mit den Leuten, die ich dort besuchte, verbringen, als bei einem solchen Hadelwetter an die Gestade des Bodensees zu fahren. Aber ich muß reisen, reisen Tag für Tag. Das Generalabonnement brennt mir in der Tasche.

Es brannte mir, denn seit dem 1. Mai ist alles anders. Seit diesem Tag kauft man sich das Ferien-Generalabonnement, gültig für fünfzehn Tage, wobei das «Gratisreisen» auf sechs Tage festgelegt wurde, die der Besitzer nach seinem Belieben in den fünfzehn Tagen absolvieren kann. (Er bleibt also z. B. in Lausanne und verliert trotzdem keinen SBB-Tag.)



An den andern neun Tagen ist diese «SBB-Ferienüberraschung» gültig als 1/2-Taxen-Abonnement (wenn ich also am dritten Tag schnell von Luzern aus nach Altdorf fahren möchte — ein Fährtlein, keine Fahrt! —, brauche ich keinen Gratis-SBB-Tag daran zu geben, sondern zahle mit dem Abonnement nur den halben Bilettpreis). Rechnerisch sieht diese Sache höchst interessant aus, wobei ich die Fahrt in der dritten Klasse berechne: Früher kostete mein Generalabonnement für acht Tage Fr. 71.50. Heute kostet dieses Ferien-Generalabonnement für 15 Tage Fr. 75.—. Wohl kann ich damit nur an 6 Tagen (früher 8) beliebig frei herumkutschieren werden. Wenn ich aber die 9 Tage mit halber Taxe als 4 1/2 Frei-Tage einsetze, so erhalte ich (6 plus 4 1/2) 10 1/2 Gratis-Reisetage im Gegensatz zu den früheren 8 Tagen.

Ihre verehrte Füllfeder oder Ihr Kugelschreiber darf, von Ihrer Hand geführt, im neuen Abonnement persönlich die von Ihnen quasi en route gewählten Reisetage einsetzen. Mehr kann man kaum verlangen! In diesem Sinne: Frohe Ferien! Marc Voyageur.

A l'intention des usagers se déplaçant pour leurs affaires ou pour leur plaisir, les Chemins de fer suisses émettent, on le sait, un abonnement général.

Il y a d'abord l'abonnement général «normal» donnant la faculté de parcourir la Suisse durant plusieurs mois, ou un an, et il y a aussi l'abonnement général «de durée réduite» qui autorise le voyage à travers notre pays pendant un nombre de jours plus limité; sa validité est de 8 ou de 15 jours.

Pour être plus exacts, disons plutôt que ces abonnements existaient car, dès le 1<sup>er</sup> mai 1948, les C. F. F. offrent des possibilités nouvelles rassemblées sous un titre quelque peu compliqué:

Abonnement général de vacances, permettant de choisir les jours de voyage.

Comment faut-il comprendre cela? Eh bien, supposons par exemple que je fasse établir pour mon usage personnel un abonnement de huit jours à partir du 1<sup>er</sup> août. Ai-je fait un choix judicieux? Evidemment, jusqu'au 8 août, je puis circuler sur tout le réseau, mais voyons comment les choses vont se passer. Le premier jour, je me rends à Lausanne avec l'intention de partir le lendemain pour Lucerne, puis d'aller ensuite sur les bords du Bodan (ou lac de Constance). A Lausanne, je tombe, par hasard, sur un de mes amis qui, entre autres qualités, a la chance d'être propriétaire d'un yacht; il m'invite à passer avec lui un jour sur le lac. Un jour... c'est-à-dire ma deuxième journée d'abonnement. Si j'accepte son invitation, je perds une journée de voyage. Si j'utilise mon abonnement, je renonce à la croisière... En outre, s'il pleut lorsque je serai à Lucerne, je préférerai passer un jour de plus avec les gens que j'y rencontrerai, plutôt que d'atteindre les rives du Bodan par un temps déplorable. Mais il faut voyager, voyager jour après jour. Mon abonnement général brûle dans ma poche!

Ou mieux: il brûlait. Car, dès le 1<sup>er</sup> mai, tout est changé. A partir de cette date, l'abonnement général de vacances valable 15 jours donne droit à 6 jours de voyage, que son porteur répartira à son gré jusqu'au terme de sa validité. (Pour reprendre notre exemple, il restera un jour à Lausanne sans perdre une journée de voyage.) Durant les neuf autres jours, cette ingénieuse innovation permet l'achat de billets à demi-tarif. (Si, le troisième jour, je désire me rendre de Lucerne à Altdorf, j'achèterai avec mon abonnement un billet à demi-tarif, au lieu de sacrifier pour ce petit parcours l'une des journées de voyage auxquelles j'ai droit.)

Il est intéressant de se livrer à un petit calcul. Je me base sur les prix en troisième classe. Auparavant, l'abonnement général de vacances de huit jours coûtait fr. 71.50. Maintenant, l'abonnement de 15 jours revient à fr. 75.—. Je ne peux voyager que pendant six jours — deux de moins qu'autrefois — mais, si je considère que j'ai droit encore à neuf jours de voyage à demi-tarif, l'avantage de la nouvelle formule est évident.

Saisissant, en cours de route, votre plume à réservoir ou votre stylo à bille, vous noterez vous-même sur le nouvel abonnement les jours que vous aurez choisis pour vos déplacements. On ne saurait exiger davantage de commodités.

Et maintenant, bon voyage!...

Marc Voyageur.

Despite increasingly intensified traffic, the railway is still the most popular method of travel and, in Switzerland, the Federal Railways are probably the busiest in the country without, for all that, jeopardizing the situation of privately-owned mountain and cross-country lines.

Our title may require some explanation. We do not, of course, imply that the Swiss Federal Railways ever imposed on their patrons the obligation to travel! But they have devised several most convenient ways and means to please the traveller... and his purse. First they place at his disposal the *General Season Ticket* which entitles the holder to travel throughout Switzerland, when and where he pleases, for several consecutive months or a year, the Season being paid monthly. There is also another type of *Season Ticket*, known as the *Holiday Season* which covers a restricted period of time, until now 8 or 15 days.

As from May 1<sup>st</sup> 1948 the S.F.R. will issue a new type of *Season*, replacing the so-called "Holiday Ticket" and which is to be known by the somewhat wordy title of: "*General Holiday Season Ticket*, allowing choice of days of travel".

What does it all mean? Just this! Supposing, for example, that on May 1<sup>st</sup> I buy a 15-day *Holiday Season*; it entitles me to travel for short or long trips, single or return, on 6 days out of the 15. On

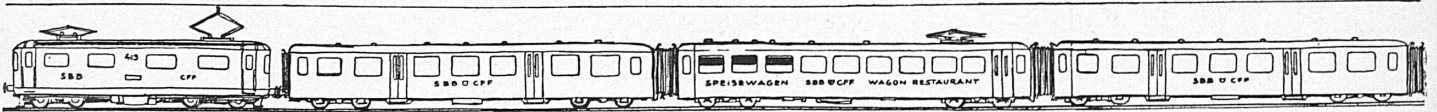
the remaining nine days of my holiday I can buy my railway tickets at half-price.

Here is a concrete example of the advantages bestowed. Supposing I leave Geneva on May 1<sup>st</sup>, a 15-day ticket in my pocket, with the intention of travelling as far as Lucerne. As my train stops in Lausanne, I see a friend on the platform who immediately invites me to lunch and to enjoy an afternoon sail on the Lake. I accept the invitation and resume my journey to Lucerne the next day. This means I am still entitled to 4 more days travel and, with Lucerne as my starting-point, can visit, say, Zurich, Basle, Berne, reserving my fourth day for the return trip back to Geneva. On the other nine days I take shorter trips, Lucerne to Altdorf, for instance, which cost me half the ordinary fare.

A simple calculation will show the advantage of this scheme. A 15-day *Holiday Season* costs Sw. frs. 75.—; the journey Geneva—Lucerne (III<sup>rd</sup> class) costs about Sw. frs. 38.— return! In addition, I enjoy the other four days of travel, plus the advantage of half-fares on nine days.

And so, it is hardly exaggerated to say that you really may travel as you please in Switzerland on this scheme, whether for business or for pleasure.

We wish you "Bon Voyage!"



Dessins de R.-E. Moser

## VOM EINSATZ DER LEICHTSCHNELLZÜGE

«Leichtschnellzüge» im eigentlichen Sinne kann man sie kaum mehr nennen, die so beliebten und raschen Direktverbindungen zwischen unseren Städten. Mit ihren zehn, manchmal noch mehr Wagen — auch wenn diese aus leichtem Stahl erstellt sind und nur je 27 Tonnen wiegen — bedeuten sie als Einheit genommen eine beträchtliche Last, die jedenfalls weit über die ursprünglich für sie vorgesehene Norm hinausgeht. Nicht daß dies ihrer Leistung etwa Abbruch täte; zu deren Steigerung und Vollendung wurden bekanntlich vor wenigen Jahren besondere Lokomotivtypen in Betrieb genommen. Aber der bisher geläufige Name, der für wahrhaft «leichte» Züge mit geringer Achsenzahl geschaffen wurde, entspricht ihrem heutigen Wesen nicht mehr ganz; zum Beispiel wäre «Blitzzug» oder einfach «Rapide», als französischer und doch allgemein verständlicher Ausdruck, am Platz.

Rund 200 Wagen aus leichtem Stahl haben die Bundesbahnen heute in ihrem Betrieb. Ihr ruhiger Gang auch bei hoher Geschwindigkeit, den sie ihrem tiefgelagerten Schwerpunkt, damit also ihrer Konstruktion, verdanken, dazu ihre moderne, saubere Ausstattung und ihr gefälliges Äußeres haben ihnen beim Publikum zu außerordentlicher Sympathie verholfen. Die zwischen Rorschach, Bern und Genf verkehrenden Leichtstahl-Kompositionen haben auch längst das Interesse der Fachleute erregt; Studienkommissionen aus allen möglichen Ländern besichtigten und prüften sie; die ausgezeichnete technische Neuerung, die, zusammen mit der Elektrifikation, so befruchtend auf die Fahrplangestaltung einzuwirken vermochte, machte auch im Ausland Schule.

Dabei sind sich wohl die wenigsten Reisenden darüber im klaren, welch strengen Dienst eigentlich diese Wagen zu leisten haben. Der gepflegte Unterhalt — hinsichtlich der Sauberkeit sowohl wie namentlich der Betriebssicherheit — mag sie darüber täuschen. Tatsächlich legen aber die Kompositionen täglich Strecken zurück, die sich sehen lassen dürfen. Die Wagengruppe 1106 zum Beispiel fährt Tag für Tag 1067 Kilometer weit: von Brig weg, wo sie um 4.20 Uhr früh startet, über Lausanne nach Basel, dann als das beliebte Mittags- und Nachmittags-Schnellzugspaar durch den Jura erneut nach Lausanne und zurück, endlich abends von Basel über Bern—Lausanne wieder an den Ausgangspunkt Brig, mit Ankunft um 23.50. — Weniger belastet ist das Tagesprogramm der Kompositionen 1115 (Rorschach—Genf—Rorschach, 770 Kilometer) und 3014 Chiasso—Basel—Chiasso, 642 Kilometer); doch stehen die Wagen während des Aufenthaltes in Genf, resp. Basel den dortigen Bahnhofinspektionen als Reserve für irgendwelche Zwischenfahrten zur Verfügung. — Neben dem Eintageturnus gibt es einen Leichtwagenumlauf von zwei und sogar einen von drei Tagen, wobei natürlich für die zwei oder drei Tagesparcours desselben Turnus ebenso viele Kompositionen eingesetzt werden müssen; diesem Plane ordnen

